

VOA BBC

广播新闻 英语词典

陈登 / 谭琼琳编
湖南科学技术出版社

VOA BBC
广播新闻英语词典

陈 登 谭琼琳 编

湖南科学技术出版社

VOA BBC 广播新闻英语词典

编 者：陈 登 谭琼琳

责任编辑：杨 林

出版发行：湖南科学技术出版社

社 址：长沙市展览馆路 3 号

印 刷：湖南省新华印刷二厂

(印装质量问题请直接与本厂联系)

厂 址：邵阳市双坡岭

邮 码：422001

经 销：湖南省新华书店

出版日期：1995 年 10 月第 1 版第 1 次

开 本：787×960 毫米 1/32

印 张：15

插 页：4

字 数：300,000

印 数：1—3,300

征订期号：地科 157—78

ISBN 7—5357—1593—1/H·44

定 价：14.00 元

湘新登字 004 号

前 言

随着我国不断地扩大对外开放,收听外台英语广播已成为我们直接了解外部世界的一个重要窗口。对大专院校学生而言,收听 VOA、BBC 等英语广播是提高英语水平,特别是提高听力水平的有效途径。英语专业学生的四级、八级全国统考听力部分测试材料不少是直接取自外台英语新闻,英语专业大纲也要求学生能听懂标准英语新闻节目。文、理、工、农、医等学科的大学生的四、六级全国统考对听力的要求也越来越高,难度也逐年加大。许多考试(如:TOEFL, GRE, EPT)中的佼佼者的经验表明:坚持收听外台英语广播,能较快地提高英语听力水平。为了帮助广大英语学习者了解广播新闻英语的常见词汇、基本结构和行文特点,我们特编写这本《VOA、BBC 广播新闻英语词典》。

《VOA BBC 广播新闻英语词典》是一部独立研编的英语工具书,收词约 2500 个,供收听 VOA、BBC 特别英语节目和标准英语新闻节目之用。编写主要从 VOA、BBC 的特别节目和标准英语新闻节目以及 CRI(中国国际广播)新闻节目的录音原文材料中搜集新闻英语例句,并译成贴切畅达的汉语。在词条的选择上,我们参照《VOA Special English Wordbook》所列出的 1500 个常用词汇,从中选出约

1200 个词条;另外,从标准英语新闻节目中选出较为常用的约 1300 个词汇(包括少量常用的短语)。

本词典适合英语专业低年级学生和文、理、工、农、医等非英语专业的本科生、研究生以及出国留学人员。另外,对广大自学英语的朋友也有一定的帮助和裨益。

编 者

1995 年 3 月于湖南大学

Tel:0731-8824093

VOA 英语广播节目时间表

TO EAST ASIA AND SOUTH ASIA

MORNING BROADCASTS

(GMT) Sunday and Saturday Monday through Friday

2200—0100 To East Asia	2200	News	News
	2210	VOA Morning	Newsline
	2230	Special English News	Special English News
	2240	Words and Their Stories	Science/Agriculture Report
	2245	VOA Morning	VOA Morning
	2300	News	News
	2310	VOA Morning	Newsline
	2330		VOA Morning
	0000	News	News
	0010	VOA Morning	Newsline
0100-0400 To South Asia	0030	Special English News	Special English News
	0040	Words and Their Stories	Science/Agriculture Report
	0045	VOA Morning	VOA Morning
	0100	News	News
	0110	VOA Morning	Newsline
	0130		VOA Morning
	0200	News	News
	0210	VOA Morning	Newsline
	0230		VOA Morning
	0300	News	News
	0310	VOA Morning	Newsline
	0330		VOA Morning

Morning Frequencies To East Asia		Morning Frequencies To South Asia	
2200—2230	7275, 9770, 11775 15185, 15290, 17740		7115, 7205, 9740,
2230—0000	1575, 7275, 9770 11760, 11775, 15185, 15290, 17740	0100—0300	11710, 15155, 15210, 15250, 17735
0000—0030	7275, 9770, 11760 11775, 15290, 17740		7115, 7200, 9740 11710, 15155,
0030—0100	1575, 7275, 9770 11760, 11775, 15185, 15290	0300—0400	15210, 15250, 17735

TO EAST ASIA AND SOUTH ASIA EVENING BROADCASTS

	Sunday	Saturday	Monday Through Friday
(GMT)	1100 News	News	News
	1110 New Horizons	This Week	Special English Features
	1130 Issues in the News	Press Conference USA	Music USA
	1200 News	News	News
	1210 Encounter	Weekend	Newsline
	1230 Studio One		Magazine Show
	1100-1500		
	To East	News	News
	Asia	American Viewpoints	Focus
		News in Special English	News in Special English
	1340 Special English Features	Special English Features	
	1400 News	News	
	1410 The Concert Hall	Asia Report	
	1455 Editorial	Editorial	
	1500 News	News	
	1510 New Horizons	Close-Up	
	1530 Studio One	Press Conference USA	
1300-1700	1600 News	News	
To South	1610 Encounter	American Viewpoints	
Asia	1630 News in Special English	News in Special English	
	1640 Special English Features	Special English Features	
	1700 News	News	
	1710 Critic's Choice	Weekend	
	1730 Issues in the News		
	1800 News	News	
	1810 Encounter	Close-Up	
	1830 News in Special English	News in Special English	
	1840 Special English Features	Special English Features	
		Magazine Show	
		News	
		Focus	
		News in Special English	
		Special English Features	

Evening Frequencies To East Asia		Evening Frequencies To South Asia	
1100—1230	1143, 6110, 7230, 9760, 11715, 15160, 15425	1300—1400	7125, 9645, 9760, 15205, 15395
		1400—1500	6110, 7125, 9645, 9760, 15205, 15395
1230—1400	6110, 7230, 9760, 11715, 15160, 15425	1500—1530	6110, 7125, 9645, 9700, 9760, 15205, 15395
		1530—1600	1575, 6110, 7125, 9645, 9700, 9760, 15205, 15395
1400—1500	1143, 6110, 7230, 9760, 11715, 15160, 15425	1600—1700	6110, 7125, 9645, 9700, 9760, 15205, 15395
		1700—1900	6110, 7125, 9645, 9700, 15395

VOA SPECIAL ENGLISH PROGRAM

Day	Program	Time (北京时间)	Meter (波段)	kHz (千赫)
Every Day	News	0630 0830	19.5	15395
Sunday	People in America		25.2	11925
Monday	This is America		31.4	9545
			41.6	7210
			49.0	6130
Tuesday	Science in the News	2030	16.9	17765
Wednesday	Space and Man		16.9	17740
			19.5	15410
Thursday	the Making of a Nation		25.1	11965
			31.1	9660
Friday	American Mosaic		31.4	9555
			41.2	7285
Saturday	American Stories		48.9	6185

BBC 英语广播节目时刻表

GMT	Saturday	Sunday
2243		Financial English(A)
0915	Say It Again(E)	Jigsaw(A)+
0930	Say The Word(E)	Current Affairs English(I)
0945	The Long Way Home(I)	The Long Way Home(I)
1145	Current Affairs English(I)	Sing Along(E) • +
1245	Sing Along	

GMT	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
2243	You Ask I Answer(I)		All My Own Work(I)+		One Day This Week(E)+
0915	Can I Help You?(I)	Looking At Literature(A)	The Best Of The Beatles(I)	Britain Now(A)	0815/1715 Crisis(I) 1100 News English (I)
0930	You Ask I Answer(I)	One Day This week(E)	English For Tourism(I)	The Money Programme(I)	Catch The Words(I)
0945	News In Special English (I)				
1145	Current Affairs English(I)+	Financial English(A)	You Ask I Answer(I)+	All My Own Work(I)+	One Day This Week(E)+
1245	Financial English(A)	You Ask I Answer(I)+	All My Own Work(I)+	One Day This Week(E)	Current Affairs English(I)
1430	Britain Now(A)	In A Manner Of Speaking(A)	Living In London(A)	Trading Words (I)	News English(I)
1445	News In Special English(I)				

Key

- Standard Chinese A Advanced
- E Elementary + Repeat
- I Intermediate

Recommend Shortwave Frequencies (BBC)

Time	KHz			Metreband		
0643—0658	7160	7240	7330	19	25	25
	9580	9525	5990	31	31	49
0815—0830	9580	15280		16	19	
1100—1115	17830	17790	15280	16	16	14
	15340			14		
1115—1130	17830	17790	18280	16	16	14
	15340			14		
1715—2000	15360	11955	9580	19	31	31
	7180	6120		41	49	
2045—2100	15360	11955	9580	19	31	31
	7180	6120		41	49	
2230—2300	11820	5990	9740	25	49	31
	7180	5955		41	49	

特别英语收听指南

VOA 和 BBC 的广播新闻英语一直是外语院校英语专业学生听力必修课的内容。现在,广大理工科和文科等非英语专业类的大学生也成了广播新闻英语的热心听众,他们学习英语的热情不亚于英语专业的学生。但由于缺乏正确的指导,加之时间有限等条件限制,他们中不少人在收听 VOA 和 BBC 等广播新闻方面感到不容易入门。为此,我们特地介绍 Special English 这个节目以供参考。

VOA 为适应非英语国家的听众学习英语的需要,于 1959 年 10 月增开了 Special English 的节目。BBC 也从 1989 年初开办了 Special English 的国际新闻节目,每周 4 次,每次 15 分钟。所谓 Special English 实际上就是“慢速英语”。Standard English(标准英语)广播每分钟大约为 130~140 个单词,而 Special English 广播每分钟大约为 90~100 个单词。

VOA 的 Special English 题材广泛,内容丰富,具有新闻性、知识性和趣味性的特点。每天广播四次国际新闻,每次 10 分钟。星期一至星期五每天各有两次 Science Report(科技报道),时间为 5 分钟,其中星期二是 Report on Agriculture(农业方面的科技报道),星期六和星期日每天有两次 Words and Their Stories(词语掌故),时间也是 5 分钟。另外,从星期一到星期日每天有一次 Feature Program(专题节目),时间为 15 分钟。具体内容包括:

1. This Is America(美国概况),简要地介绍美国风土人情、生活方式等。

2. Science in the News(科技新闻),综合报道科技领域

的最新发展。

3. Space and Man(太空与人),着重报道有关宇宙太空、医药卫生等方面的情况。

4. The Making of the Nation(美国的成长),主要介绍美国从殖民地发展成为一个现代化的工业国家的历史过程。

5. American Mosaic(美国万花筒),讲述美国这个民族的大熔炉中的众生万象。

6. American Short Stories(美国短篇小说),选播美国作家的优秀短篇小说。

7. People in America(美国人物志),介绍美国历史上从古到今的著名人物。

与正常速度的 Standard English 相比, Special English 节目用词浅显,播送速度较慢,句子结构简洁。了解 VOA 的 Special English 的语言特点,有助于更好地收听这一节目。下面我们从语音、词汇和语法分别加以介绍。

1. 语音方面的特点:VOA 的 Special English 是用标准美式英语进行广播。美式英语与英式英语在读音和语调等方面存在着差别,语调方面的差别一般不会影响收听广播的内容,但读音上差别是需要加以辨别的。现在我们将其主要差别列表如下:

2. 词汇方面的特点:我们从两个角度来看,一是与英式英语相比较,二是与标准美式英语相比较,收听 Special English 要注意美式英语与英式英语在使用词汇上的差别。如:

American English	British English	汉语
candy	sweets	糖果
elective subject	optional subject	选修课
elevator	lift	电梯
required subject	compulsory subject	必修课
semester	term	学期
vacation	holidays	假期

主要差异	举例	BrE.	AmE.
有些单词的元音字母 a 在英式英语中发 /ɑː/, 而在美式英语中发 /æ/	class fast	/kɪɑːs/ /fɑːst/	/klæs/ /fæst/
有些单词的元音字母 o 在英式英语中发 /ɔ/, 而在美式英语中发 /ɑ/	dog stop	/dɒg/ /stɒp/	/dag/ /stap/
结尾字母 r 在英式英语中不发音, 而在美式英语中保留 /r/	star far	/stɑː/ /fɑː/	/stɑ:r/ /fɑ:r/
以 wh-开头的词(除 who, whose, whom 外), 在英式英语中发 /w/, 而在美式英语中发 /hw/	which where	/wɪtʃ/ /weə/	/hwɪtʃ/ /hweə/
以 -ary, -ory 结尾的词, 在英式英语中念 3 个音节, 而在美式英语中念 4 个音节	secretary factory	/'sekɹətəri/ /'fæktəri/	/'sekretəri/ /'fæktəri/

主要差异	举例	BrE.	AmE.
有些单词的元音字母 u, o 在英式英语中发 /ʌ/, 而在美语中发 /ə/	cup won	/kʌp/ /wʌn/	/kəp/ /wən/
在有些单词中, 美国英语把 /ju:/ 念成 /u:/	news Tuesday tube	/nju:z/ /'tʃu:zdi/ /'tju:b/	/nu:z/ /'tu:zdi/ /'tu:b/
有少数单词因重音不同, 而造成英美发音不同	advertisement narrator tomato	/əd've:tɪsmənt/ /nə'reɪtə/ /tə'mɑ:təʊ/	/ædvə'taɪzmənt/ /'nærətə/ /tə'meɪtəʊ/
某些特殊发音的词	schedule either neither vase	/'ʃedju:l/ /'aɪðə/ /'ni:ðə/ /vɑ:z/	/'skedʒul/ /'i:ðə/ /'ni:ðə/ /veɪs/

词汇方面的差别在实际使用中远不止这些,平时学习应该留心这方面的区别,以免造成误解。

与标准英语节目相比, Special English 节目使用的词汇在数量上要少得多。据 VOA 的《Voice》杂志估计,英语共有词汇约 150000 个,VOA 的 Standard English 节目使用的词汇量约 90000 个, Special English 节目考虑到初学者的英语水平,使用的词汇基本上控制在 1500 个左右。由于这一限制, Special English 经常采用变通的手法替代一些对初学者来说感到生疏的词。试举几例:

Standard English	Special English	汉语
alumni	former students	校友
census	population studies	人口调查
donation	gift	捐赠
grenade	small bomb	手榴弹
martial law	military law	军管法
poll	public opinion study	民意测验
tuition	costs	学费

当然,也有不少的词,特别是专门术语,是无法用别的词来代替的。如报道自行车竞赛,就可能遇到 time trial (计时赛), circuit trial (环形公路赛), cyclo-cross (越野赛) 等。新闻以外的专题节目,情况就更是如此,像 biosphere (生物圈), Schizophrenia (精神分裂症) 等等诸如此类的专门术语。所以, Special English 节目实际使用的词汇量显然超出了 Special English Word Book 的用词范围。在该词汇表中列出的只是基本词汇,不包括数目可观的派生词和各种专题节目中常用的专门术语,据估计这两类词在 Special English 节目中不少于 1000 个。正因为这一点,我们在编写本词典时,从 Special English Word Book 所列出的 1500 个单词之外,挑选约 1300 个在 Special English 的专题节目和 Standard English 节目中比较常用的词汇。这样做是想给那些英语程度较高的读者收听专题节目或标准英语新闻节目提供帮助。

3. 语法方面: Special English 节目, 句子结构简洁明了, 特别是广播新闻以主动语态的简单句居多, 一个句子只表达一个意思, 很少出现倒装句。所用时态种类不多, 通常使用的只有 9 种时态, 如: 一般现在时、一般过去时、一般将来时、现在进行时、过去进行时、过去将来时、现在完成时、过去完成时、现在完成进行时, 与大学英语教学大纲所规定的语法内容相当。另外, 所用时态不强求精确, 比较灵活。像用现在时代替将来时, 甚至代替过去时, 都是比较常见。谓动词很少使用虚拟语气。

Special English 的广播新闻与 Standard English 的广播新闻, 在内容上相同, 只是在词汇和语法上采用化繁为简, 在内容情节上进行压缩, 但基本上保留同一新闻所传播的主要信息。因此, 对那些听力比较好的人而言, 可以将两者综合起来听, 这样有助于尽可能多地听懂标准英语的新闻节目, 有助于更快地提高听力水平。下面请读者自己比较下面例举的 Special English 和 Standard English 播送的同一内容的新闻在词汇和语法结构上的异同。

Special English:

Poland: The country's Roman Catholic Bishops have again appealed for an end to military law in Poland. The bishops also called for the release of political prisoners and the return of civil rights to Poland. The appeal was made following a meeting of church leaders in Czestochowa. The bishops also urged wide public support for the events of Pope John Paul's visit to Poland next month.

Standard English:

Poland's Roman Catholic bishops have issued a new appeal for an end to martial law, the release of political prisoners and the restoration of civil rights in Poland. A communique released of the conclusion of a meeting of